

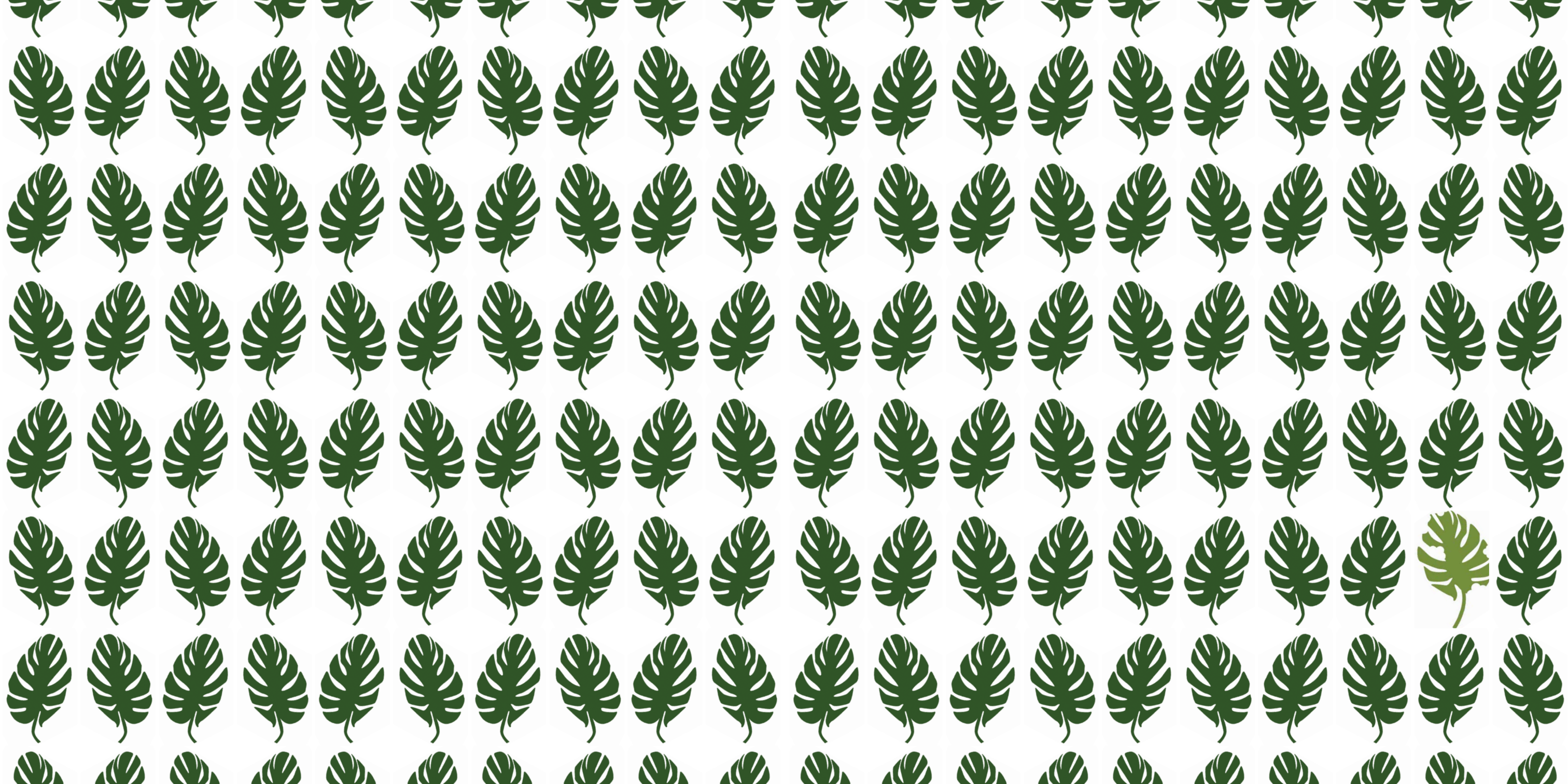
Tshukutshuku tlukwatlukwa

Megan Vermaak • Mathapelo Mabaso • Chenél Ferreira

Tshukutshuku tlukwatlukwa

Buku leyi i ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Tshukutshuku tlukwatlukwa

(Wiggle Jiggle)

Illustrated by Megan Vermaak

Written by Mathapelo Mabaso

Designed by Chenél Ferreira

Edited by Robert Plummer

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 13 April 2019.

ISBN: 978-1-77632-523-8

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Tshukutshuku tlukwatlukwa

Megan Vermaak • Mathapelo Mabaso • Chenél Ferreira

Tshukutshuku,
tlukwatlukwa,
tshombonyoko!



Ndzi xivungu
xo tshukunyuka.

Swiluva na matluka i swakudya
leswi ndzi swi rhandzaka.

Nambu



ekhwirini
ra mina!



Tshukutshuku,
tlukwatlukwa,
tshombonyoko!

Ndzi xivungu
xo tshukunyuka.




Ndzi rhandza mpfula.

Ntho-ntho

ematlukeni.



A colorful illustration of a caterpillar with a yellow and purple body, smiling and holding a leaf. It is surrounded by raindrops and other leaves. The background is light blue with white raindrops.

Ndzi languti loko ndzi ri karhi ndzi
tshukunyuka na ku cina.

**Tshukutshuku,
tlukwatlukwa,
tshombonyoko!**

VULONGO!!!

Vulongo bya mina
bya masingita byi endla
swimilana swi kula

swi va
LESWIKULU.





Ndzi rhandza ku vona
swimilana swi kula.

Xitshopana, tshwuka,
wasi na rihlaza.



Tshukutshuku,
tlukwatlukwa,

tshombonyoko!

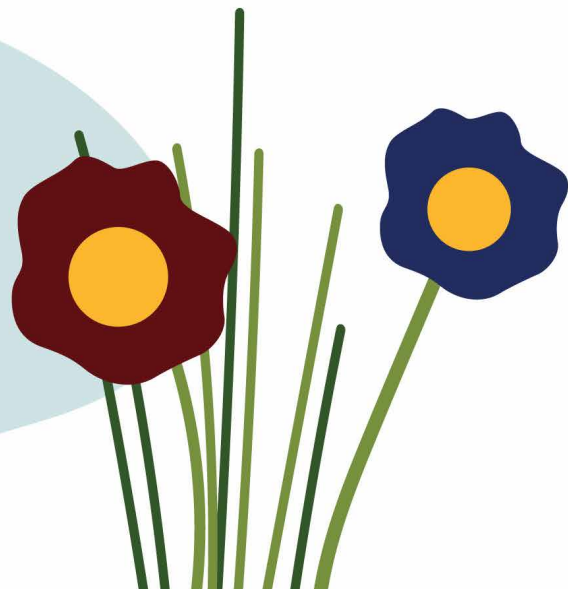
Ndzi xivungu xo
tshukunyuka.

Tshukutshuku loko u ndzi
vona exirhapeni.

Tshukutshuku,
tlukwatlukwa,
tshombonyoko!



Xana ndzi
le kwihi sweswi?

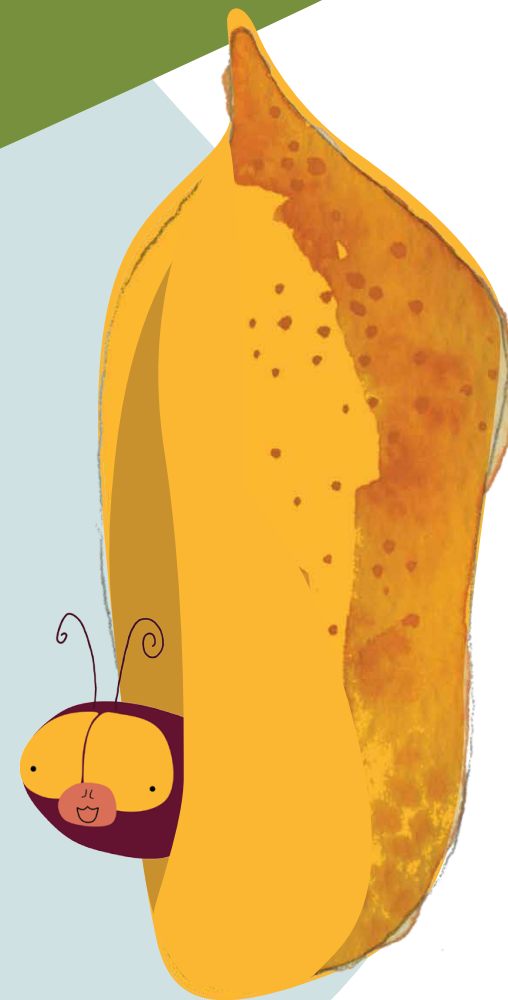


Ndzi le ndzeni
ka xisaka
xa mina.



Oho yima!

A ndza ha ri
xivungu xo
tshukunyuka
nakambe!



Phaphapha
haha
phaphapha!

Ndzi
phaphatani!



